

# E22 - Being Meltdown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

If we return to the beta world line...

**[00:03]** ---

If we undo that first D-mail...

**SIGN** Being Meltdown

**[00:06]** ---

You will die.

**[01:46]** ---

So, there you are.

**[01:49]** ---

If you keep lying there, you'll get heatstroke.

**[01:52]** ---

You sleep on the roof of the lab  
all the time, don't you?

**[01:56]** ---

Besides, it's cloudy now.

**[01:58]** ---

Did you see Mayuri?

**[02:00]** ---

Hashida said he couldn't find her at Comima...

**[02:02]** ---

Yeah.

**[02:04]** ---

I met up with her after that.

**[02:07]** ---

I see.

**[02:12]** ---

Hey, Okabe...

**[02:14]** ---

What?

**[02:23]** ---

All right.

**[02:28]** ---

Hey.

**[02:31]** ---

It's raining.

**[02:38]** ---

WTF?!

**[02:46]** ---

Why didn't you warn me earlier?

**[02:48]** ---

I'm soaked, down to my underwear...

**[02:51]** ---

I did tell you.

**[02:52]** ---

It's your fault, Christina, for not listen—

**[03:00]** ---

Y-You pervert!

**[03:02]** ---

I wasn't trying to look...

**[03:05]** ---

And it's your fault for wearing such thin clothes.

**[03:08]** ---

I'd forgotten you were such a pervert.

**[03:10]** ---

Who'd want to see your stick figure in the nude...

**[03:13]** ---

One more word, and I turn  
your neocortex into a flower pot!

**[03:17]** ---

What kind of threat is that?

**[03:18]** ---

Stay away from me!

**[03:21]** ---

What's that?

**[03:24]** ---

I got scratched somewhere,  
when I was looking for you...

**[03:27]** ---

Klutz!

**[03:29]** ---

I'm classified as a "mad scientist"...

**[03:31]** ---

Right, right!

**[03:32]** ---

You're so much trouble...

**[03:34]** ---

Hand that over.

**[03:35]** ---

I have a sewing kit on me.

**[03:37]** ---

I'll fix it up.

**[03:39]** ---

A sewing kit?

**[03:40]** ---

I consider myself more family-oriented

**[03:42]** ---

than most people.

**[03:44]** ---

Take it off.

**[03:47]** ---

Just to be clear,

**[03:49]** ---

it's dark, so don't expect too much.

**[03:52]** ---

And you can look forward to finding out,  
after we leave, what color thread I used.

**[03:56]** ---

Black, red, pink...

**[03:58]** ---

You have a 33% chance of each one.

**[04:01]** ---

I'll just pray it isn't pink.

**[04:03]** ---

Stay back.

**[04:05]** ---

Don't worry.

**[04:06]** ---

I'm not interested in that stick figure of yours...

**[04:07]** ---

I told you... A flower pot!

**[04:12]** ---

Jeez...

**[04:14]** ---

Where did you have to go,  
to rip your clothes like this?

**[04:18]** ---

Today, I went to the lab,

**[04:21]** ---

the laundry,

**[04:22]** ---

a walk.

**[04:24]** ---

And then to your hotel.

**[04:27]** ---

The hotel? You stopped by?

**[04:30]** ---

It's your fault.

**[04:32]** ---

You wouldn't answer my messages.

**[04:34]** ---

You weren't picking up your phone.

**[04:36]** ---

Were you worried about me...

**[04:38]** ---

As head of the lab,  
it's my job to keep track of my assistant.

**[04:47]** ---

It isn't done yet?

**[04:48]** ---

Almost...

**[04:50]** ---

Here!

**[04:51]** ---

That's cold. Hey!

**[04:52]** ---

Just put it on.

**[04:53]** ---

I'm not interested in the stick figure  
of a nude mad scientist.

**[05:07]** ---

It was probably around here, right?

**[05:14]** ---

The place I was stabbed...

**[05:20]** ---

How did you know?

**[05:22]** ---

The pain and despair were too real for a dream.

**[05:30]** ---

Kurusu. You can't mean...

**[05:34]** ---

I have hazy memories inside.

**[05:39]** ---

Weak, almost nonexistent memories...

**[05:44]** ---

Not just of being stabbed.

**[05:47]** ---

I remember you, too... hazily...

**[05:52]** ---

How desperate you were to save Mayuri.

**[05:55]** ---

How you kept pressing forward,

**[05:57]** ---

even hurt and all alone.

**[06:00]** ---

You haven't made it back to your original world,

**[06:03]** ---

but you've kept going,

**[06:05]** ---

kept calling her name,

**[06:08]** ---

kept crying...

**[06:11]** ---

Kept trying to save her.

**[06:14]** ---

Every time I see that face,

**[06:16]** ---

I think about how important she is to you...

**[06:20]** ---

And about whether it's possible for someone

**[06:25]** ---

to truly care for another person that much...

**[06:32]** ---

That's why I wanted to work with you.

**[06:36]** ---

That's why I wanted to help you.

**[06:44]** ---

Okabe, save Mayuri.

**[06:50]** ---

You must save her.

**[06:55]** ---

If we go to the beta world line, you'll die!

**[07:04]** ---

But it's the only way...

**[07:08]** ---

You know that better than anyone, right?

**[07:11]** ---

There's only one option.

**[07:13]** ---

You!

**[07:15]** ---

You're telling me to abandon you?

**[07:16]** ---

Is there another way?

**[07:21]** ---

I've been thinking about the following since yesterday...

**[07:24]** ---

"Isn't there some other way?"

**[07:27]** ---

"Isn't there something else we can do?"

**[07:30]** ---

But this time, I can't come up with anything...

**[07:35]** ---

Except going to the beta world line.

**[07:46]** ---

Okabe!

**[07:48]** ---

I refuse to accept this...

**[07:51]** ---

I won't give up!

**[07:54]** ---

*I can't...*

**[07:56]** ---

*I can't abandon Kurisu.*

**[07:58]** ---

*I can't let her die and then keep living.*

**[08:01]** ---

*What would the point of that be?*

**[08:04]** ---

*I...*

**[08:06]** ---

*I...*

**[08:23]** ---

You can run away...

**[08:25]** ---

You can run away, but that'll just make it worse!

**[08:30]** ---

Shut up!

**[08:33]** ---

No matter how many times you time leap,

**[08:35]** ---

you can't get past the 1% barrier!

**[08:37]** ---

We don't know until we try!

**[08:39]** ---

You'll just see Mayuri die!

**[08:42]** ---

Again...

**[08:45]** ---

It'll destroy you.

**[08:46]** ---

It won't...

**[08:50]** ---

How many times do you think I've watched her die?

**[08:54]** ---

I've seen it again...

**[08:57]** ---

And again and again and again

**[09:00]** ---

and again and again...

**[09:03]** ---

It won't destroy me...

The number of times I see it doesn't matter!

**[09:12]** ---

Do you hear what you're saying?

**[09:14]** ---

Mayuri's going to suffer and die...

**[09:18]** ---

How can you say it doesn't matter?

**[09:21]** ---

If that doesn't affect you,

**[09:24]** ---

then your heart's already broken...

**[09:29]** ---

Just stop...

**[09:31]** ---

Or it really will break you.

**[09:35]** ---

I know.

**[09:37]** ---

I noticed it long ago.

**[09:40]** ---

No matter how many times Mayuri died,

I stopped being surprised.

**[09:44]** ---

I'd gone numb without even knowing it.

**[09:49]** ---

Sometimes, I even waited before time leaping,  
just to see when she'd die.

**[09:54]** ---

At some point,

**[09:55]** ---

it just stopped affecting me.

**[10:00]** ---

Somewhere inside, I was calmly telling myself  
that I could do it over...

**[10:14]** ---

Save her...

**[10:16]** ---

If you don't, it will destroy you.

**[10:20]** ---

If you let her die, you'll regret it... I'm certain!

**[10:24]** ---

You and I have come this far,  
from the single wish to save her!

**[10:29]** ---

If we stop, we'll always regret it.

**[10:33]** ---

But if we save her...

**[10:35]** ---

You'll...

**[10:36]** ---

I'll just go back!

**[10:37]** ---

To the first world line, before the D-mail was sent!

**[10:40]** ---

That's what's best for me...

**[10:42]** ---

And it's what's best for you!

**[10:51]** ---

*How many times have we fought,  
over these past twenty days?*

**[10:56]** ---

*We've made fun of each other.*

**[10:59]** ---

*We've talked about our problems.*

**[11:02]** ---

*When my back was against the wall,  
I turned to Kurisu.*

**[11:05]** ---

*Kurisu was the one who listened to me,*

**[11:08]** ---

*who believed me...*

**[11:11]** ---

*At eighteen, a genius with a  
published academic paper.*

**[11:15]** ---

*Always calm, always strong-willed.*

**[11:18]** ---

*Always so proud and nosy.*

**[11:21]** ---

*But always so kind and honest.*

**[11:23]** ---

*Her theories continually amazed me.*

**[11:28]** ---

*And I remembered everything she said.*

**[11:31]** ---

*Watched everything she did...*

**[11:36]** ---

*She wasn't just another lab member.*

**[11:38]** ---

*To me, Makise Kurisu was...*

**[11:49]** ---

I can't save you...

**[11:55]** ---

I'm sorry.

**[12:01]** ---

Thank you.

**[12:03]** ---

For suffering so much for me...

**[12:09]** ---

Why was it you?

**[12:12]** ---

Why you?!

**[12:15]** ---

Hey, what does it mean to change world lines?

**[12:21]** ---

Maybe the second you go to the beta world line,

**[12:25]** ---

you'll just disappear from this world.

**[12:29]** ---

Or maybe you trade places with another Okabe.

**[12:33]** ---

That doesn't matter...

**[12:37]** ---

That's not true.

**[12:39]** ---

I'm not dead.

**[12:40]** ---

Even if I'm dead in the beta world line,

**[12:44]** ---

there's no guarantee that I'm going to die here!

**[12:47]** ---

There could be another me,

**[12:49]** ---

amidst all the other, infinite world lines.

**[12:51]** ---

And our minds are connected and comprise "me."

**[12:56]** ---

Don't you think that'd be wonderful?

**[13:01]** ---

You'd be everywhere, in every time, at once.

**[13:05]** ---

A great love for someone,

**[13:08]** ---

a great belief in something,

**[13:10]** ---

a great desire to pass on something...

**[13:13]** ---

If all those things surpass time itself and create "you,"

**[13:18]** ---

wouldn't that be wonderful?

**[13:21]** ---

So don't think of it as abandoning me.

**[13:26]** ---

Even if the world line changes,

**[13:29]** ---

as long as you don't forget me, I'm there.

**[13:33]** ---

So...

**[13:35]** ---

I will never forget you.

**[13:43]** ---

I won't forget the person I care for most.

**[13:47]** ---

Does that mean...

**[13:49]** ---

It's the truth.

**[13:50]** ---

H-How... It's so sudden...

**[13:53]** ---

I'm in love with you.

**[13:57]** ---

What about you?

**[13:58]** ---

What do you mean?

**[14:00]** ---

I want to hear your response.

**[14:02]** ---

How do you feel about me?

**[14:08]** ---

You want to know?

**[14:10]** ---

Yeah.

**[14:11]** ---

Your face... Close your eyes.

**[14:15]** ---

Why?

**[14:15]** ---

Just do it!

**[14:48]** ---

I-I didn't want to do that, okay?

**[14:51]** ---

But experiences, such as your first kiss,

**[14:55]** ---

that are stored in the hippocampus with your strong memories are harder to forget.

**[14:59]** ---

So...

**[15:00]** ---

Too bad.

**[15:02]** ---

That wasn't my first kiss.

**[15:05]** ---

You bratty virgin!

**[15:07]** ---

Shut up, virgin.

**[15:09]** ---

My first kiss wasn't at all romantic.

**[15:14]** ---

Anyway...

**[15:16]** ---

That last one only left a weak impression.

**[15:18]** ---

Once more.

**[15:20]** ---

I don't want to forget, not ever.

**[15:22]** ---

So I'll take extra care.

**[15:25]** ---

Well, I guess that's okay.

**[15:27]** ---

Just a kiss, right?

**[15:34]** ---

*Time is passing so quickly...*

**[15:39]** ---

*Right now, I feel like complaining to Einstein.*

**[15:44]** ---

*You know, Okabe...*

**[15:45]** ---

*Whether time is slow or fast*

**[15:48]** ---

*depends on perception.*

**[15:52]** ---

*Relativity theory is so romantic.*

**[15:57]** ---

*And so sad.*

**[16:08]** ---

Goodbye, then.

**[16:09]** ---

Sure about not saying it to Mayuri and Daru?

**[16:11]** ---

Everyone seeing me off would just make it worse.

**[16:14]** ---

If it's only you,

**[16:16]** ---

I can leave Japan without any hesitation.

**[16:20]** ---

That was a joke.

**[16:23]** ---

It's a present.

**[16:24]** ---

Take it.

**[16:27]** ---

I don't want this...

**[16:28]** ---

I upgraded it to version 2.67.

**[16:32]** ---

What a pain.

**[16:34]** ---

But I'll take it anyway.

**[16:38]** ---

Bye.

**[16:45]** ---

Kurisu!

**[16:45]** ---

Right...

**[16:48]** ---

This is for you!

**[16:57]** ---

Where were you throwing that?

**[16:59]** ---

Go get it.

**[17:01]** ---

Jeez...

**[17:26]** ---

*Okabe...*

**[17:27]** ---

*I'm sure, whatever happens, you're going to suffer.*

**[17:33]** ---

*Only you will remember me,*

**[17:36]** ---

*in a world where no one else does.*

**[17:40]** ---

*More than anyone else, you care for your friends,*

**[17:43]** ---

*so that'll be painful for you.*

**[17:48]** ---

*I'm sorry.*

**[17:51]** ---

*But somehow, I'm glad you'll have that pain.*

**[17:55]** ---

*Those times when you're sitting around the lab...*

**[17:57]** ---

*When you drink a can of juice...*

**[17:59]** ---

*When you walk around town...*

**[18:02]** ---

*And someday, when you kiss someone.*

**[18:07]** ---

*It doesn't have to be every time...*

**[18:09]** ---

*It can be one time out of a hundred...*

**[18:11]** ---

*But I'd like you to remember me.*

**[18:14]** ---

*Because I'll be there...*

**[18:17]** ---

*I'll be there, beyond the 1% barrier!*

**[18:23]** ---

*Okabe...*

**[18:26]** ---

*Okabe.*

**[18:28]** ---

*Okabe!*

**[18:39]** ---

*Oh, man.*

**[18:40]** ---

*Okarin, I found it.*

**[18:42]** ---

*This is it...*

**[18:43]** ---

*This is totally it!*

**[18:45]** ---

*If we delete this...*

**[18:46]** ---

*Mission complete.*

**[18:49]** ---

*Okarin,*

**[18:50]** ---

*are you okay?*

**[18:53]** ---

*I'm fine...*

**[18:55]** ---

*We now begin the final phase of Operation Verdandi!*

**[19:00]** ---

*Our victory is nigh!*

**[19:02]** ---

*We have overcome all conspiracies...*

**[19:06]** ---

Upholding our ideals to the last.

**[19:08]** ---

And finally, we have fought through  
the battle of Ragnarok!

**[19:13]** ---

I thank those who have worked so hard for me,

**[19:17]** ---

to ensure this victory!

**[19:19]** ---

I am grateful to all those I have had to sacrifice...

**[19:24]** ---

What comes now is the world I wished for!

**[19:28]** ---

This is all the choice of Steins Gate!

**[19:33]** ---

The world...

**[19:36]** ---

...will be rebuilt!

**[19:39]** ---

*Kurisu...*

**[19:46]** ---

*I'm sorry.*

**[19:48]** ---

Okabe!

**[19:56]** ---

Okabe...

**[19:57]** ---

I'm also...

**[19:58]** ---

Kurisu!

**[19:59]** ---

I'm also in...

**[20:18]** ---

Mayuri?

**[20:20]** ---

Who is Lab Member 004?

**[20:22]** ---

004?

**[20:26]** ---

There isn't an 004.

**[20:34]** ---

Now the battle of Ragnarok has ended!

**[20:39]** ---

I, the mad scientist, Hououin Kyouma,  
have controlled time itself,

**[20:43]** ---

foiling the Organization and SERN's schemes,  
**[20:46]** ---  
and bringing about complete victory!  
**[20:50]** ---  
The world's ruling structure has been reset!  
**[20:52]** ---  
And a future of chaos awaits!  
**[20:55]** ---  
This is the choice of Steins Gate!  
**[20:59]** ---  
Okarin, it's all right.  
**[21:03]** ---  
What are you saying?  
**[21:05]** ---  
I've just issued a declaration of victory...  
**[21:07]** ---  
You don't have to talk like that anymore.  
**[21:11]** ---  
Mayushii is okay now.  
**[21:14]** ---  
So you can cry for yourself, Okarin.  
**[21:23]** ---  
*We no longer need the Phone Microwave.*  
**[21:25]** ---  
*Because of it, I met Kurisu.*  
**[21:30]** ---  
*But because of it, so many were hurt...*  
**[21:38]** ---  
*Just as Hououin Kyouma has died,*  
**[21:40]** ---  
*the Phone Microwave should die, as well.*  
**[21:44]** ---  
*Living should mean no do-overs...*  
**[21:50]** ---  
*This is for the best. Right, Kurisu?*  
**[23:00]** ---  
Hello?  
**[23:01]** ---  
Huh? Wh-Who's this?  
**[23:04]** ---  
Dad?  
**[23:06]** ---  
What?  
**[23:07]** ---  
Okarin?  
**[23:08]** ---  
Okarin, there's a mysterious girl

who wants to talk to you!

**[23:12]** ---

Who is this?

**[23:13]** ---

Please come to the Radio Building's roof immediately!

**[23:16]** ---

Who are you?

**[23:17]** ---

I've come from the year 2036.

**[23:20]** ---

I'm Hashida Itaru's daughter, Amane Suzuha!

**[23:23]** ---

Suzuha?

**[23:25]** ---

Wait!

**[23:26]** ---

What are you doing here?

**[23:28]** ---

Please believe what I'm about to tell you.

**[23:31]** ---

You must stop World War III.

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:37:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:39:16 UTC by whimsee